

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Научная статья  
УДК 811.512  
DOI 10.18101/2686-7095-2023-3-3-8

### СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ТРУДАХ ПРОФЕССОРА И. Д. БУХАЕВОЙ

© Харанутова Дарима Шагдуровна

доктор филологических наук,  
доцент кафедры русского языка и общего языкознания,  
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова  
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6  
dkharanutova@mail.ru.

**Аннотация.** В статье предпринята попытка открыть одну из граней удивительного человека, большого ученого И. Д. Бухаевой, научные приоритеты которой связаны с фонологией. Работа посвящена ее фонологическим исследованиям, написанным в сопоставительно-типологическом аспекте. Раскрываются основные фонологические идеи профессора по проблемам фонетической бурятско-русской интерференции сегментного уровня. Особое внимание уделено сопоставительным исследованиям по звуковой системе бурятского и русского языков с позиций когнитивной лингвистики. Подчеркивается, что впервые исследуется синтагматическая фонология бурятского языка в аспекте порождения речи, ибо специфика фонетико-фонологической системы заключена в синтагматических отношениях составляющих ее единиц. По мнению И. Д. Бухаевой, сегментация речевого потока в бурятском языке представляет собой специфический способ реализации семантической информации, отличный в этом плане от русского языка.

**Ключевые слова:** сопоставительно-типологический аспект, фонетико-фонологические идеи, фонетическая бурятско-русская интерференция, сегментация речевого потока, порождение речи.

#### Для цитирования

*Харанутова Д. Ш.* Сопоставительно-типологические исследования в трудах профессора И. Д. Бухаевой // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2023. Вып. 3. С. 3–8.

Основным направлением лингвистических и прикладных исследований профессора кафедры русского языка Бурятского государственного университета имени Доржи Банзарова Ирины (Октябрины) Доржиевны Бухаевой является сопоставительно-типологическое исследование разноструктурных языков, которое определяет круг рассматриваемых проблем и отражает сферу профессиональных интересов.

Научные приоритеты Ирины Доржиевны связаны с исследованием звуковой стороны языка в ее функциональной значимости. Интерес к фонологии отражен в цикле ее работ начиная с 1980-х гг. Это статьи о категории твердости-мягкости в русском и бурятском языках [2], о свистящих и шипящих в русском и бурятском языках [3], о сегментной организации слова в бурятском и русском языках [4], об интерференции и ее видах [5], о словесном ударении в русском и бурятском языке [6], об акцентной организации слова в бурятском и русском языках [7], о консонантных модальных категориях в бурятском и русском языках [8] и др. Углубляя представление о бурятско-русской интерференции сегментного уровня, эти фонологические идеи вносят вклад в развитие не только бурятской фонологии, но и в сопоставительно-типологическую фонологию разноструктурных языков. Фонологические проблемы разрабатывались Ириной Доржиевной и в монографических исследованиях: «Типологическое сопоставление фонем и их сочетаемость в русском и бурятском языках» [9], «Сегментация речевого потока в бурятском языке» [10].

Круг фонологических проблем, актуальных для сопоставительной лингвистики, всегда был предметом пристального внимания фонетистов, имеет длительную историю в монголоведении и бурятоведении, но в монографиях И. Д. Бухаевой фонетико-фонологические системы русского и бурятского языков исследуются с целью изучения лингвистических последствий взаимодействия контактирующих языков. Контакт соседствующих языков постоянен и непрерывен, в связи с чем к одной из основных задач сопоставительной лингвистики относится исследование степени и характера влияния системы одного языка на систему второго и наоборот.

Безусловно, два разноструктурных языка, каковыми являются русский и бурятский языки, обладают и общими и различительными чертами. Между тем именно на фонетико-фонологическом уровне в наибольшей степени проявляется интерферирующее влияние бурятского языка при овладении русским языком, о чем свидетельствует и русская речевая практика бурят [4, с. 3]. Исследование проводилось на материале заимствованной лексики из русского языка. Автор исследования обозначил приоритетной задачу определение наиболее усвояемых и труднопреодолимых бурятским языком сторон русской фонетики, установление пределов «достигаемости» тех или иных особенностей языка-источника.

Исследование фонетико-фонологических особенностей контактирующих бурятского и русского языков позволяет не только раскрыть общую систему противопоставления конститутивных признаков в области консонантизма и вокализма, но и обнаружить особенности проявления совпадающих и различительных параметров в парадигматике и синтагматике привлекаемых языков. Как отмечает Ирина Доржиевна, в первую очередь, в основе непохожести и несоответствия состава фонем сопоставляемых языков с их акустико-артикуляционными характеристиками лежат системные различия (вокалический характер бурятской фонетики и консонантный русской). Большую роль, несомненно, играет и разная функциональная нагруженность русских и бурятских гласных и согласных. Русская и бурятская фонетические системы, обладая различной фонематической значимостью или незначимостью признаков, проявляют различие «в позиционных и комбинаторных закономерностях и в характере сочетаемости звуковых единиц» [4, с. 111].

Исследуя звуковую структуру заимствованных слов, полностью повторяющихся в интерферентных явлениях в русской устной речи бурят, исследователь приходит к выводу, что отклонения от первоначального значения и формы слова объясняются не только фонологическими факторами, но и фонетическими особенностями [4, с. 111].

Далее И. Д. Бухаева приходит к выводу, что фонетическая структура заимствованных слов не всегда может быть показателем сдвигов в бурятской фонетике, расширения позиционных и синтагматических возможностей ее элементов под влиянием русского языка. Например, в бурятоведении существовала точка зрения, что звук **ф** заимствованная новая фонема бурятского языка. Ирина Доржиевна же возражала, считая, что это не «новый» элемент бурятской фонетики, поскольку в речи бурят-монолингвов эта фонема закономерно передается через П: *пээрмэ*, *Пеодор* и т. д.

Или же еще пример, проблема интервокальных консонантных сочетаний, однородных и неоднородных по мягкости и твердости. Этот признак фонологически значим в обоих языках, только бурятский язык при заимствовании долгих мягких гласных сознательно расщепляет их на твердый и мягкий, причем препозитивное положение при этом занимают твердые согласные, например, *греча* — плавное **р** отвердевает при заимствовании — *гэршүүхэ*, *тюрьма* — *түрмэ* и т. д.

Бухаева связывает неприятие бурятским языком соседства мягких согласных с действием такой закономерности бурятской фонетики, как палатальный сингармонизм, а также с действием ряда ограничений, которые определяются слабой функциональной нагруженностью и позиционными особенностями мягких согласных в заимствующем языке. Таким образом, в бурятском языке соседство двух мягких согласных исключено, оно подвластно только тем бурятам, русская речь которых свободна от акцентных явлений.

В диссертационном исследовании Ирина Доржиевна, обнаружив как совпадающие параметры в парадигматике и синтагматике, так и черты различия в сопоставляемых языках, ищет ответы на вопросы: в чем причина этих несоответствий? Чем, какими законами определяются несоответствия в составе фонем и их акустико-артикуляционных характеристиках? Возможно, это связано с функциональной нагруженностью гласных и согласных, в фонематической значимости и незначимости тех или иных признаков, в особенностях проявления совпадающих признаков в характере сочетаемости звуковых единиц и т. д.?

И. Д. Бухаева принадлежит к категории исследователей, каждый труд которых знаменует какой-то этап в развитии науки. Традиционно устойчивый интерес к проблемам фонологии вылился в диссертационное исследование «Речевая сегментация в русском и бурятском языках (в аспекте универсального и специфического)» на соискание ученой степени доктора филологических наук, выполненное в рамках когнитивного подхода. Это итог предварительного тщательного обследования большого и разнообразного материала по фонетико-фонологической системе бурятского языка в плане сегментации звучащего речевого объекта в аспекте общей проблемы порождения речи.

В лингвистике в это время произошла смена структурного, статистического подхода к описанию языка, ориентированного на выявление смысловозначительных единиц, их инвентарей и комбинаторики, динамическим, ориентированным на моделирование реальных процессов говорения и понимания. В связи с

новыми направлениями в современной лингвистике с ее ориентацией на речевую деятельность человека в аспекте порождения речи происходят «обновления» и в фонетической науке, меняются способы описания ее объекта, что «ведет к пересмотру некоторых уже устоявшихся лингвистических гипотез» [11, с. 102].

Прежде всего изменился сам объект артикуляционного (физиологического) и акустического описания. Если с самого своего зарождения до сравнительно недавнего времени артикуляционное описание предполагало регистрацию положения (или движения) произносительных органов во время речи, то сейчас вопрос стоит о механизмах управления артикуляционной деятельностью, т. е. о том, какие программы должны существовать в управляющих отделах мозга, чтобы обеспечивалась столь сложная по степени координированности и вариативности двигательная деятельность того сложного комплекса, который мы называем «органами речи» [1, с. 7]

Впервые звуковая система бурятского языка исследуется с позиций когнитивной лингвистики с переориентацией артикуляционно-акустических и перцептивных характеристик звуковых сегментов на звучащую речь. Подробно в работе исследуется синтагматическая фонология бурятского языка в аспекте порождения речи, ибо специфика фонетико-фонологической системы заключена прежде всего в синтагматических отношениях составляющих ее единиц.

Безусловно, поставленные в работе вопросы: каким представляется механизм рождения звуковых оболочек бурятского слова? как он действует внутри каждой сингармонической модели? — решаются в сопоставительном плане, так как в основе всех исследований Ирины Доржиевны лежит сравнение языковых фактов. Известно, что закономерности в сочетаемости функционально значимых единиц (фонем и ее компонентов) в фонологической структуре слов каждого конкретного языка глубоко специфичны, как и все другие средства выражения плана содержания. Специфичны они и в бурятской фонологической системе и особенно наглядно могут быть представлены в сопоставлении в этом плане с другими языками, в исследованиях И. Д. Бухаевой — в сопоставлении с русским языком.

Некоторые положения, выдвинутые И. Д. Бухаевой, остаются дискуссионными. Например, она отстаивала точку зрения, что словесного (именно словесного) ударения в бурятском языке нет, так как демаркационная функция, единственная функция, которая отведена бурятскому словесному ударению, выполняют и суперсегментные единицы, например, пауза, хотя ее «присутствия» в потоке речи может и не быть. Главный пограничный сигнал — звуковые оболочки звуковых единиц в целом.

Глубина личности исследователя и уникальность ее деятельности проявляется в ее способности видеть дальнейшие пути развития науки, в умении интегрировать уже имеющийся опыт с современными задачами, в стремлении решить поставленные проблемы на базе сложившейся национальной лингвистической традиции.

Исследовательские проблемы, разрабатываемые в рамках научной школы «Сопоставительно-типологические исследования в бурятоведении», созданной И. Д. Бухаевой в Бурятском государственном университете, нашли свое отражение в кандидатских диссертациях. Одна за другой в начале двухтысячных прошли блестящие защиты кандидатских диссертаций учеников профессора И. Д. Бухаевой. Работы написаны в сопоставительном плане в русле функцио-

нальной лингвистики, первой ласточкой была диссертация Г. В. Улазаевой «Имя состояния в современном бурятском и русском языках» (2004), где впервые в бурятоведении подвергается анализу круг проблем, связанных со словами категории состояния. В этом же сопоставительном направлении осуществлялось исследование Ю. П. Батуевой «Наречия длительности как лексические средства выражения аспектуальных значений в русском языке в сопоставлении с бурятским» (2006), в котором наречия в разноструктурных языках рассматриваются в лексико-семантическом аспекте. В 2008 г. Е. А. Дадуевой защищена диссертация «Каузативные отношения в глагольной лексике бурятского языка в сопоставлении с русским». В 2009 г. на защиту вышла Л. А. Гармажапова с диссертацией «Сопоставительно-типологическое исследование личных местоимений в русском и бурятском языках», где поднимаются проблемы, связанные с исследованием местоимений в функционально-семантическом аспекте.

Череда защит учеников Ирины Доржиевны по сопоставительно-типологической грамматике разноструктурных языков заставила поверить в то, что сопоставительная грамматика русского и бурятского языков все же появится. Применение функционально-семантического подхода к сопоставительному анализу типологически контрастных языков (русского и бурятского) знаменовало начало нового этапа в сопоставительных исследованиях «категориальных ситуаций» в бурятоведении.

В итоге хочется отметить, что работы И. Д. Бухаевой по фонологии бурятского языка в сопоставительном аспекте с фонологической системой русского языка, работы ее учеников по грамматическим проблемам бурятоведения можно расценить как весомый вклад в развитие не только сопоставительного языкознания, но и в бурятской лингвистики.

#### *Литература*

1. Бондарко Л. В. Звуковой строй современного русского языка. Москва: Просвещение, 1977. 176 с. Текст: непосредственный.
2. Бухаева И. Д. Особенности категории твердости-мягкости в русском и бурятском языках // Вопросы бурятской филологии и литературоведения. Иркутск, 1980. С. 44–54. Текст: непосредственный.
3. Бухаева О. Д. Свистящие и шипящие в русском и бурятском языках (к вопросу о преодолении акцента) // Вопросы преподавания русского языка в национальном вузе. Иркутск, 1985. С. 3–11. Текст: непосредственный.
4. Бухаева О. Д. Типологическое сопоставление фонем в их сочетаемости в русском и бурятском языках. Новосибирск: Изд-во Новосибирского ун-та, 1991. 132 с. Текст: непосредственный.
5. Бухаева О. Д. Интерференция и ее виды // Вопросы бурятско-русского двуязычия: сборник научных трудов. Улан-Удэ, 1996. С. 23–31. Текст: непосредственный.
6. Бухаева О. Д. О словесном ударении в русском и бурятском языках // Вопросы бурятско-русского двуязычия: сборник научных трудов. Улан-Удэ, 1996. С. 3–13. Текст: непосредственный.
7. Бухаева О. Д. К вопросу об акцентной организации слова в бурятском и русском языках // Вопросы бурятско-русского двуязычия : сборник научных трудов. Вып. 2. Улан-Удэ, 1998. С. 13–23. Текст: непосредственный.
8. Бухаева О. Д. Консонантные модальные категории в бурятском и русском языках // Вопросы бурятско-русского двуязычия: сборник научных трудов. Вып. 2. Улан-Удэ, 1998. С. 26–34. Текст: непосредственный.

9. Бухаева О. Д. Типологическое сопоставление фонем в их сочетаемости в русском и бурятском языках. Новосибирск : Изд-во Новосибирского ун-та, 1991. 132 с. Текст: непосредственный.

10. Бухаева И. Д. Сегментация речевого потока в бурятском языке. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. госун-та, 1998. 104 с. Текст: непосредственный.

11. Пожарицкая С. К., Князев С. В. О содержании курса «Фонетика современного русского литературного языка» на филологическом факультете // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1996. № 5. С. 102–110. Текст: непосредственный.

Статья поступила в редакцию 15.04.2023; одобрена после рецензирования 24.05.2023; принята к публикации 14.06.2023.

COMPARATIVE AND TYPOLOGICAL STUDIES  
IN THE WORKS BY PROFESSOR I. D. BUKHAEVA

*Darima Sh. Kharanutova*

Dr. Sci. (Phil.),

A/Prof. of Russian Language and General Linguistics Department

Dorzhi Banzarov Buryat State University

6 Ranzhurova St., Ulan-Ude 670000, Russia

dkharanutova@mail.ru

*Abstract.* The article is devoted to phonological studies of an amazing person, a great scientist I. D. Bukhaeva, written in the comparative and typological aspect. We have analyzed the main phonological ideas of the professor on the problems of phonetic Buryat-Russian interference of the segmental level. Particular attention is paid to comparative studies on the sound system of the Buryat and Russian languages from the perspective of cognitive linguistics. It is emphasized that the professor for the first time has studied the syntagmatic phonology of the Buryat language in the aspect of speech generation, since the specificity of the system of phonetics and phonology lies in the syntagmatic relations of its constituent units. According to I. D. Bukhaeva, segmentation of the speech flow in the Buryat language is a specific way of implementing semantic information, which differs in this respect from the Russian language.

*Keywords:* comparative and typological aspect, phonetic and phonological ideas, phonetic Buryat-Russian interference, speech flow segmentation, speech generation.

*For citation*

Kharanutova D. Sh. Comparative and Typological Studies in the Works by Professor I. D. Bukhaeva. *Bulletin of Buryat State University. Philology.* 2023; 3: 3–8 (In Russ.).

*The article was submitted 15.04.2023; approved after reviewing 24.05.2023; accepted for publication 14.06.2023.*